

СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПОЛЯ ТРУД КАК СТРУКТУРНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ МАКРОПОЛЯ ПРАЗДНИК В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Чжан Юфань

Аннотация. В статье рассматриваются языковые единицы (слова и фразеологические единицы (ФЕ)), входящие в концептуальное поле ТРУД и выступающие в качестве структурных элементов макрополя ПРАЗДНИК: описываются их словарные толкования, содержащие сему «работа», «деятельность» и т. п.; устанавливается модель концептуального поля ТРУД; определяется его структура (ядро и периферия). Исследуемые единицы являются компонентами языковой картины мира и отражением сознания носителя языка. Когнитивное сознание носителя русского языка определяет специфику исследуемого концептуального поля, отраженного в семантическом пространстве языковой единицы. В статье выявляются сходства и различия между лексемами труд — работа, деятельность. Данные этимологических словарей позволяют установить генетические связи лексем труд — работа, деятельность, образующие синонимический ряд и имеющие тонкие смысловые различия: труд — это «деятельность, основанная на творчестве, добровольности и ценности»; работа — это «деятельность, основанная на принуждении».

Ключевые слова: концепт, ядро концепта, семантические компоненты, когнитивные признаки.

448

Для цитирования: Чжан Юфань. Семантические компоненты концептуального поля Труд как структурные элементы макрополя Праздник в русском языке // Преподаватель XXI век. 2023. № 4. Часть 2. С. 448–456. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-4-448-456

SEMANTIC COMPONENTS OF THE CONCEPTUAL FIELD LABOR AS STRUCTURAL ELEMENTS OF THE HOLIDAY MACROFIELD IN RUSSIAN

Zhang Yufan

Abstract. The article considers the linguistic units (words and phraseological units (PU)), which are part of the conceptual field LABOR and act as structural elements of the macrofield HOLIDAY: their dictionary interpretations containing the seme “work”, “activity”, etc. are described; the model of the conceptual field LABOR is established; its structure

© Чжан Юфань, 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

(core and periphery) is defined. The studied units are components of the linguistic picture of the world and a reflection of the consciousness of a native speaker. The cognitive consciousness of a native speaker of the Russian language determines the specificity of the studied conceptual field reflected in the semantic space of the language unit. The article reveals similarities and differences between the lexemes labor — work, activity. The data of etymological dictionaries make it possible to establish genetic links between the lexemes labor — work, activity, which form a synonymic series and have subtle semantic differences: labor is “an activity based on creativity, voluntariness and value”; work is “an activity based on coercion”.

Keywords: *concept, concept core, semantic components, cognitive features.*

Cite as: Zhang Yufan. Semantic Components of the Conceptual Field *Labor* as Structural Elements of the *Holiday* Macrofield in Russian. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2023, No. 4, part 2, pp. 448–456. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-4-448-456

В современной лингвистике ученые проявляют большой научный интерес к концептуальным вопросам, связанным с человеком и обществом (С.Г. Воркачев, Е.В. Добровольская, И.А. Тарасова, С.М. Колесникова, Е.В. Алтабаева, А.Т. Грязнова и др.). В результате систематизации лингвистических концептов и описания семантических единиц, входящих в то или иное концептуальное поле, необходимо установление их семантического потенциала в сознании носителей языка.

Понятие «концептуальное поле» является одним из ключевых понятий когнитивной лингвистики [1, с. 22]. До сих пор у русистов нет четкого определения этого термина. Сравним различные интерпретации концептуального поля разными российскими лингвистами: соотношение концепта более чем с одной лексической единицей, т. е. с планом выражения всей лексико-семантической парадигмы его имени [2, с. 68]; когнитивная структура комплексного типа, включающая и пропозициональные, и метонимические, и метафорические модели концептуализации [3, с. 66]; совокупность концептуальных признаков, характеризующих определённый факт объективной действительности

[4, с. 123]; совокупность семантически связанных и экстралингвистически обусловленных элементов, представляющих в диахронии и синхронии фрагмент концептуальной системы социума, который отражает этническую шкалу ценностей, действующие культурные коды [5, с. 23]; целостные когнитивные пространства со сложной разветвлённой структурой [6, с. 503]; концептуальное поле может состоять из концептуальных слоёв или сегментов, которые отражают развитие концепта и его связи с другими концептами» [7, с. 80]; «система взаимосвязанных, взаимопересекающихся когнитивных структур, репрезентируемых в языковой картине мира посредством разнообразных способов номинации» [8, с. 5].

В данных определениях **концептуальное поле** представляет собой систему, автономный структурированный фрагмент языковой картины мира, отражающий языковое сознание носителей языка: «Когнитивный подход позволяет относить концепт к явлениям ментального характера, считая его глобальной мыслительной единицей, «квантом структурированного знания» [9, с. 8]. Анализ концепта и его содержания с помощью лингвистических

данных предоставляет самые богатые, надежные и поддающиеся проверке материалы для описания концепта [10, с. 3].

Актуальность данной работы обусловлена тем, что по совокупности концептов, представленных в этимологических словарях (см. А.В. Семёнов, Н.М. Шанский, Т.А. Боброва), толковых словарях (см. В.И. Даль, Д.Н. Ушаков, А.П. Евгеньева), фразеологических единицах и поговорках **о труде** (фразеологический словарь русского литературного языка А.И. Федорова) можно судить о русской языковой картине мира, отражаемой в сознании носителей языка. Изучение ценностного концепта ТРУД через призму языковых данных в современной русистике осуществляется активно. В современной лингвистике исследуется отношение человека к труду, что рассмотрено на примере русских народных говоров (М.А. Еремина), лексическое выражение концепта ТРУД в русском языке (Г.В. Токарев), лексико-фразеологическое поле «трудова́я де́ятельность» (А. Агорен) и др. Однако до сих пор нет специальных лингвистических исследований по семантическому анализу концепта **ТРУД** и языковых единиц, входящих в концептуальное поле ТРУД и выступающих в качестве структурных элементов макрополя ПРАЗДНИК.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы и приемы исследования: описательный метод, метод компонентного анализа, прием выделения избыточных признаков слова, методы и приемы исследования концептов, метод полевого анализа. В работе описательный метод используется для анализа концепта ТРУД через языковые факты. Метод компонентного анализа выявляет лексические способы (на основе этимологических и толковых словарей) для выражения концепта ТРУД. С помощью ме-

тогда выделения избыточных признаков, предполагающих выбор ключевого слова и выявление его смысловозначительных сем, проводится анализ сходства и различия между установленными смысловыми доминантами, анализ фразеологических единиц и поговорок, объективирующих концепт ТРУД. В работе применяется метод полевого анализа, с помощью которого выстраиваются семантическое и концептуальное поля ТРУД.

Международный день труда (ср., **Первое мая** или **Праздник весны и труда**) — это традиционный российский **праздник**, посвященный теме **труда**, который отмечается 1 мая как **праздник солидарности трудящихся**, борющихся за улучшение **условий труда**.

Анализ ключевого слова *труд*, выступающего в качестве смысловой доминанты концептуального поля ТРУД, позволил выявить семантические компоненты, ставшими структурными элементами макрополя ПРАЗДНИК.

Концептуальное поле ТРУД — это сложное образование, имеющее определенный состав и признаки: 1) понятие, основанное на смысловых доминантах данного концепта, отраженных в лексикографических источниках; 2) сходство и различия между установленными смысловыми доминантами; 3) фразеологические единицы и поговорки о труде.

На основе доминирующих ключевых слов формируется концептуальное поле, как и другие поля, со своей структурой: ядром и периферией. Ядро — это самый основной сенсорно-визуальный конкретный прототип, наиболее яркий образ, а периферия обладает определенной абстракцией. Семантический анализ языковых единиц в структуре поля позволяет определить «содержательно-смысловое ядро концепта в языковом сознании <...>, его общенациональные (инвариантные)

смыслы, закреплённые в языке» [11, с. 91–96]. Настоящее исследование опирается на данное понимание концептуального поля.

Рассмотрим этимологию смыслообразующих слов концептуального поля ТРУД в русском языке, см.: *труд* — индоевроп. *tr-eu-d* (*мять, жать, давить, цемить*), др.-русск. *трудъ*, общеслав. *trudъ, trudit* (*тяжелая ноша, печаль*). В Древней Руси имело значение «**работа**, трудность, беспокойство, забота, страдание». Начиная с XI века слово *труд* известно всем. В говорах имя существительное *труд* обычно используется в сочетании с различными именами прилагательными, например: «водный труд» — «водянка», «родильница в труде» — «в родах», «труд» — «длительная затяжная болезнь». Это слово легло в основу всех его дериватов *трудный, трудно, труженик* [12, с. 259].

В словаре XI–XVII вв. указывается *трудъ* — «**Работа**, требующая усилий, напряжения физических и умственных сил; труд». Например, *Лопанове люди дикие... труды их — зверя стреляют или рыбу ловятъ* (Козм., 89. 1670 г); доп.: *Без труда — легко, без усилий* (Патерик Син., 317). Данное значение слова *труд* указывается и Н.М. Шанским: «Действительно, в этимологическом словаре русского языка 1994 г. (так же, как и в словарях Академии Российской конца XVIII и первой четверти XIX в.) отмечены лишь такие слова и значения: «**работа**, страдание, горе, тягота» [13, с. 328].

С этимологической точки зрения труд и работа — синонимы, см. толкование данных лексем в словаре В.И. Даля: *труд* — 1) работа, **занятие, упражненье, дело**; все, что требует усилий и заботы; всякое напряженье телесных или умственных сил; все, что утомляет. Например: *Человек рожден на труд*; 2) црк. стар., болезнь, боль [14, с. 436].

В словаре Д.Н. Ушакова выделяются следующие значения: **труд** 1. м. Целесообразная **деятельность** человека, работа, требующая умственного и физического напряжения. 2. **Занятия, заботы**. // Усилие, направленное к достижению чего-н. [15, с. 812].

В Малом академическом словаре отмечается: **труд** — 1. Целенаправленная **деятельность** человека, требующая умственного или физического напряжения; **работа. Повседневные занятия, хлопоты, заботы**. 2. **Усилие**, умственное или физическое, направленное на достижение чего-л. [16, с. 417].

Доминирующие семы формируют синонимический ряд *труд* — *работа, деятельность, (повседневные) занятия, (умственные или физические) усилия, упражненье, дело, заботы, хлопоты*.

С другой стороны, в Этимологическом словаре Н.М. Шанского выделяются следующие значения слова работа: заимств. из ст.-сл. яз.; из общеслав. **orbota*, суф. производного от **orbъ* (> рабъ). Ср., точное соответствие в нем. Arbeit. Работа первоначально — «тяжелая, подневольная работа, рабство» [13, с. 467].

В словаре Д.Н. Ушакова работа в названиях форм принудительного труда с карательной или воспитательной целью определяется следующим образом: *Принудительные работы* (см. *принудительный*). *Каторжные работы* (см. *каторжный* в 1 знач.). Служба, занятие, дело как источник заработка [15, с. 622].

Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой [<http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/>] дает следующее значение слова *работа*: 1. Процесс действия по гл. работать. 2. Результат такого действия; то, чем кто-либо занят. || Круг занятий, обязанностей. || Вид труда, деятельности. 3. Место, где кто-либо работает. 4. Занятие как источник заработка [16].

Доминирующие семы формируют синонимический ряд *работа* — (*тяжелый, подневольный и принудительный*) *труд, служба, дело* (как источник заработка), *процесс и результат действия, занятие, обязанности, вид труда, деятельности, место*.

Два синонима различаются по следующим семантическим характеристикам: 1) характер деятельности (труд обычно является более *творческой и нравственной* деятельностью, чем работа, и характер работы несколько навязчивый. Например: *труд художника, работа уличных торговцев*; 2) труд обычно занимает больше времени и сил, чем работа; работа может приносить людям счастье, но труд не обязательно. Например, *стрижка травы требует много труда; мне нравится работа по стирке одежды*; 3) работа имеет определенную своевременность. Например: *работа заняла 3 часа*; 4) работа уделяет больше внимания содержанию, а труд — силе. *Работы было очень много; сначала надо разбирать всю инструкцию; Он затратил так много труда, потому что у него мало опыта*; 5) работа может быть положительной или отрицательной, что касается **труда**, то в большинстве случаев это положительный вид деятельности, например: *честная работа, нечестная работа, самоотверженный труд*; 6) труд обладает определенной абстракцией и индивидуальностью, а работа конкретизирована. Например: *освобожденный труд*; 7) труд как целая часть в большей степени направлен на удовлетворение большинства потребностей; работа — это одна из форм труда, которая связана с потребностями конкретных людей. Например, *не спи, тебе надо работать, труд отнял всю его жизнь*.

Рассмотрим русские фразеологические единицы (далее — ФЕ), восхваляющие **труд**, с **качественно-характеризующим**

значением, «разной степенью проявления признака» (содержащие сему меры и степени — по С.М. Колесниковой) [17, с. 8], «обладающие образностью, воспроизводимостью, идиоматичностью» [19, с. 14]:

А) ФЕ о **творчестве**, см.:

1) **засучив рукава** [19] — «усердно, старательно, энергично что-либо делать»: *А черкес, засучив рукава, усердно скрёб кинжалом вымазанные дёгтем ворота, смывая с них девичий позор* [20];

2) **доводить до ума** [19] — разг. «**довести до готовности**, привести в удовлетворительное, хорошее состояние» [21, с. 170]: *Идею нужно довести до ума и решить, как лучше нажать на ректора, а сейчас...* [22, с. 70];

3) **работать не покладая рук** [19] — «**усердно, прилежно**»: *Несмотря на болезнь, он работал не покладая рук* [23].

Б) ФЕ о **большей отдаче/усилии** (актуализирующие сему «сила»):

1) **гореть на работе** — «**полностью**, не жалея сил отдаваться работе» [19]: *Естественно, мне совершенно не хочется гореть на работе* [24, с. 270].

2) **Возить воду на ком-то** — «обременять, перегружать кого-л. **тяжелой работой**» [19]: *Уступи им, так они готовы на нас хоть воду возить* [25, с. 203].

Лексические единицы или словосочетания, являющиеся компонентами концепта ТРУД, отражают специфику национальной культуры и входят в структуру «вербализованного концепта», образуя его «слои» [9, с. 9], ср. фразеологические единицы: *засучив рукава, доводить до ума, работать не покладая рук, гореть на работе, возить воду на ком, родильница в труде, зверя стреляют или рыбу ловят, без труда — легко, без усилий* и т. д.

Структура концептуального поля ТРУД:

ЯДРО: **ТРУД**

ЦЕНТР: **работа, деятельность**

ОКОЛОЯДЕРНАЯ ЗОНА: *занятие, дело, служба*

ПЕРИФЕРИИ: энергия, дело, повседневные занятия, хлопоты, упражнение, заботы, умственные или физические усилия, беспокойство, страдание, горе, тягота, родильница в труде, «труд» — «длительная затяжная болезнь», без труда — легко, без усилий, засучив рукава, доводить до ума, работать не покладая рук, гореть на работе, возить воду на ком-то, зверя стреляют или рыбу ловят.

Производные, входящие в концептуальное поле ТРУД: *трудный* (см.: Каждому, Евгения Петровна, его жизнь кажется и странною и трудною (Н.С. Лесков, 1864 г.); *трудно* (см.: Теперь ужасно, ужасно трудно учиться! Так много требуют... (А.П. Чехов, 1891 г.); *труженик* (см.: У нас, у горемык, у тружеников, есть свои радости, которых вы не знаете, которые вам недоступны (А.Н. Островский, 1881 г.); *трудность* (см.: Незамедлили к этим трудностям поспешить и другие (Н.С. Лесков, 1864 г.); *трудолюбивый* (см.: Трудолюбивый народ и торговый; общим счастьем занимаются... (Ф.М. Достоевский, 1866 г.); *трудится* (см.: Все они трудились и добывали копейку (Ф.М. Достоевский, 1860 г.); *трудящиеся* (см.: Трудящийся человек спешит на защиту отечества в минуту опасности... (М.Е. Салтыков-Щедрин, 1874 г.); *трудоголик* (см.: Она человек очень упорный, настоящий трудоголик (Пол Долан, 2014 г.); *трудолюбие* (см.: Все вокруг носило характер мира, тишины и трудолюбия (В.К. Арсеньев, 1921 г.); *трудолюбец* (см.: Чтоб трудолюбец венценосный Сказал спасибо в небесах... (Н.А. Некрасов, 1856 г.).

Синтагматический ряд: *труд художника* (см.: И не может он оставаться в кругу близких, если они не приемлют

труда художника (Т. Брехова, 2015 г.); *водный труд* (см.: И напала на нас на всех с этих пор сугубая тоска, и пошла она по нас как водный труд по закройке (Н.С. Лесков. 1872 г.); *самоотверженный труд* (см.: Кто, прочитав их, не склонится набожно перед самоотверженным трудом этого Нумера из Нумеров? (Е.И. Замятин, 1920 г.); *освобожденный труд* (см.: Теперь ведь уж весь труд освобожденного работника — его, ему принадлежит (неотъемлемо); значит, чем больше он потрудится, тем больше и приобретет, тем лучше будет и его положение (Н.А. Добролюбов, 1860 г.); *поденный труд* (см.: Перед входом в судейскую он, как простой работник, начинающий Свой поденный труд, перекрестился на все четыре стороны (И.И. Лажечников, 1856 г.); *черный труд* (см.: Свои оковы забываем И тяжесть черного труда (Н.А. Некрасов, 1856 г.).

Таким образом, концептуальное поле отражает языковое сознание. В рамках нашего исследования концептуальное поле ТРУД рассматривается не как набор концептов, а как структурный элемент когнитивной парадигмы языковой картины мира (например, в составе концептуального поля ПРАЗДНИК, ср.: Международный день ТРУДА). Ключевое слово *труд* содержит семы, являющиеся доминантами концепта ТРУД с ядром, центром и периферией (ядро — труд; центр — работа, деятельность; околоядерная зона — занятие, дело, служба; периферия — энергия, дело, повседневные занятия, хлопоты, упражнение, заботы, умственные или физические усилия, беспокойство, страдание, горе, тяготы, родильница в труде, без труда — легко, без усилий, засучив рукава, доводить до ума, работать не покладая рук, гореть на работе, возить воду на ком-то, зверя стреляют или рыбу ловят.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Кубрякова, Е.С.* Части речи с когнитивной точки зрения. М.: Институт языкознания РАН, 1997. 327 с.
2. *Воркачев, С.Г.* Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Научные доклады высшей школы. 2001. № 1. С. 42–72.
3. *Тарасова, И.А.* Поэтический идиостиль в когнитивном аспекте (на материале поэзии Г. Иванова и И. Анненского): дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2004. 484 с.
4. *Касаткина, Е.А.* Концептуальное поле феномена «власть»: структура и общая характеристика // Научная мысль Кавказа. 2010. № 1. С. 123–128.
5. *Добровольская, Е.В.* Концептуализация семьи в русской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 320 с.
6. *Балашова, Е.Ю.* Концептуальное поле как основа моделирования дискурса (на материале текста Евангелия) // Фундаментальные исследования. 2013. Т. 2. № 4. С. 503–506.
7. *Воронова, Т.А. Стернин, И.А.* Концепт «толерантность» в русском сознании // Языковая структура и социальная среда: межвузовский сборник научных трудов студентов. Воронеж, 2000. С. 79–83.
8. *Ломоносова, Ю.Е.* Концептуальное поле «атмосферные явления» во французской языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. 22 с.
9. *Колесникова, С.М., Алтабаева, Е.В., Грязнова, А.Т.* Когнитивная лингвистика: учебник для вузов / под ред. С.М. Колесниковой. М.: Юрайт, 2020. 192 с.
10. *Карасик, В.И. Стернин, И.А.* Антология концептов. Т. 1. Волгоград: Парадигма, 2005. 352 с.
11. *Баженова, Е.А., Шенкман, В.И.* Номинативное поле концепта «школа» // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. № 4 (24). С. 91–97.
12. *Семёнов, А.В.* Этимологический словарь русского языка. Серия «Русский язык от А до Я». М.: Юнвес, 2003. 354 с.
13. *Шанский, Н.М., Боброва, Т.А.* Этимологический словарь русского языка. М.: Прозерпина; Школа, 1994. 400 с.
14. *Даль, В.И.* Словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Олма-Пресс, 2004.
15. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Терра, 1996.
16. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1999.
17. *Колесникова, С.М.* Градуальность в системе русского языка: монография. М.: Флинта, 2018. 232 с.
18. Современный русский язык: учебник и практикум в 3-х томах. Т. 1 / под ред. С.М. Колесниковой. М.: Юрайт, 2020. 268 с.
19. *Апресян, Ю.Д.* Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. М. – Вена: Языки славянской культуры; Венский славистический альманах, 2004. 1488 с.
20. *Шишков, В.Я.* Угрюм-река. Ч. 1–4. 1913–1932 гг. URL: <https://ruscorpora.ru/results?search=> (дата обращения: 10.05.2023).
21. Фразеологический словарь русского литературного языка: в 2 т. / сост. А.И. Федоров. Новосибирск: Наука, 1995.
22. *Коротаяева, О.* Академия оборотней: нестандартные. Кн. 3. URL: <https://www.livelib.ru/book/1004535274-akademiya-oborotnej-nestandartnye-kniga-3-olga-korotaeva> (дата обращения: 17.06.2023).

23. Шолохов, М.А. Тихий Дон. 1928–1940 гг. URL: https://dzen.ru/a/Xrupa4oGEi_u_xsZ (дата обращения: 21.06.2023).
24. Олкотт, Г. Продуктивный ниндзя. Работай лучше, получай больше, люби свое дело. 2012. 370 с.
25. Доходное место — пьеса в пяти действиях Александра Николаевича Островского // Русская беседа. 1856. № 1.

REFERENCES

1. Kubryakova, E.S. *Chasti rechi s kognitivnoj točki zreniya* [Parts of Speech from a Cognitive Point of View]. Moscow, Institut yazykoznanija Rossijskoj akademii nauk, 1997, 327 p. (in Russ.)
2. Vorkachev, S.G. *Lingvokulturologiya, yazykovaya lichnost, koncept: stanovlenie antropocentricheskoj paradigmy v yazykoznanii* [Linguoculturology, Linguistic Personality, Concept: The Formation of an Anthropocentric Paradigm in Linguistics], *Nauchnye doklady vysshej shkoly* = Scientific Reports of the Higher School, 2001, No. 1, pp. 42–72. (in Russ.)
3. Tarasova, I.A. *Poeticheskij idiosstil v kognitivnom aspekte (na materiale poezii G. Ivanova i I. Annenskogo)* [Poetic Idiostyle in the Cognitive Aspect (Based on the Poetry of G. Ivanov and I. Annensky)]: ScD Dissertation (Philology). Saratov, 2004, 484 p. (in Russ.)
4. Kasatkina, E.A. *Konceptualnoe pole fenomena “vlast”: struktura i obshchaya harakteristika* [Conceptual Field of the Phenomenon of «Power»: Structure and General Characteristics], *Nauchnaya mysl Kavkaza* = Scientific Thought of the Caucasus, 2010, No. 1, pp. 123–128. (in Russ.)
5. Dobrovolskaya, E.V. *Konceptualizaciya semi v russkoj yazykovoj kartine mira* [Conceptualization of the Family in the Russian Language Picture of the World]: PhD Dissertation (Philology). Moscow, 2005, 320 p. (in Russ.)
6. Balashova, E.Yu. *Konceptualnoe pole kak osnova modelirovaniya diskursa (na materiale teksta Evangeliiya)* [Conceptual Field as a Basis for Modeling Discourse (Based on the Text of the Gospel)], *Fundamentalnye issledovaniya* = Fundamental Research, 2013, vol. 2, No. 4, pp. 503–506. (in Russ.)
7. Voronova, T.A. Sternin, I.A. *Koncept “tolerantnost” v russkom soznanii* [The Concept of «Tolerance» in the Russian Consciousness]. In: *Yazykovaya struktura i socialnaya sreda* [Language Structure and Social Environment: Interuniversity Collection of Scientific Works of Students]. Voronezh, 2000, pp. 79–83. (in Russ.)
8. Lomonosova, Yu.E. *Konceptualnoe pole “atmosfernye yavleniya” vo francuzskoj yazykovoj kartine mira* [Conceptual Field “Atmospheric Phenomena” in the French Language Picture of the World]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology). Voronezh, 2008. 22 p. (in Russ.)
9. Kolesnikova, S.M., Altabaeva, E.V., Gryaznova, A.T. *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive Linguistics: Textbook for Universities], ed. by S.M. Kolesnikova. Moscow, Yurajt, 2020, 192 p. (in Russ.)
10. Karasik, V.I. Sternin, I.A. *Antologiya konceptov. T. 1* [Anthology of Concepts, vol. 1]. Volgograd, Paradigma, 2005, 352 p. (in Russ.)
11. Bazhenova, E.A., Shenkman, V.I. *Nominativnoe pole koncepta “shkola”* [Nominative Field of the Concept “School”], *Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya* = Bulletin of Perm University. Russian and Foreign Philology, 2013, No. 4 (24), pp. 91–97. (in Russ.)

12. Semyonov, A.V. *Etimologicheskij slovar russkogo yazyka. Seriya "Russkij yazyk ot A do Ya"* [Etymological Dictionary of the Russian Language. The Series "The Russian language from A to I"]. Moscow, Yunves, 2003, 354 p. (in Russ.)
13. Shanskij, N.M., Bobrova, T.A. *Etimologicheskij slovar russkogo yazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]. Moscow, Prozerpina, Shkola, 1994, 400 p. (in Russ.)
14. Dal, V.I. *Slovar zhivogo velikorusskogo yazyka* [Dictionary of the Living Great Russian Language]. Moscow, Olma-Press, 2004. (in Russ.)
15. *Tolkovyj slovar russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language], ed. by D.N. Ushakov. Moscow, Terra, 1996. (in Russ.)
16. *Slovar russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian Language], ed. by A.P. Evgenieva. Moscow, Russkij yazyk, Poligrafresursy, 1999. (in Russ.)
17. Kolesnikova, S.M. *Gradualnost v sisteme russkogo yazyka: monografiya* [Graduality in the System of the Russian Language: Monograph]. Moscow, Flinta, 2018, 232 p. (in Russ.)
18. *Sovremennij russkij yazyk: uchebnik i praktikum. T. 1* [Modern Russian Language: Textbook and Workshop, vol. 1], ed. by S.M. Kolesnikova. Moscow, Yurajt, 2020, 268 p. (in Russ.)
19. Apresyan, Yu.D. *Novyj obyasnitelnyj slovar sinonimov russkogo yazyka* [A New Explanatory Dictionary of Synonyms of the Russian Language]. Moscow – Vena, Yazyki slavjanskoj kultury, Venskij slavisticheskij almanah, 2004, 1488 p. (in Russ.)
20. Shishkov, V.Ya. *Ugryum-reka. Ch. 1–4. 1913–1932 gg.* [Ugryum-River, part 1–4, 1913–1932]. Available at: <https://ruscorpura.ru/results?search=> (accessed: 10.05.2023). (in Russ.)
21. *Frazeologicheskij slovar russkogo literaturnogo yazyka* [Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language], comp. A.I. Fedorov. Novosibirsk, Nauka, 1995. (in Russ.)
22. Korotaeva, O. *Akademiya oborotnej: nestandartnye. Kn. 3* [Academy of Werewolves: Non-Standard, Book 3]. Available at: <https://www.livelib.ru/book/1004535274-akademiya-oborotnej-nestandartnye-kniga-3-olga-korotaeva> (accessed: 17.06.2023). (in Russ.)
23. Sholohov, M.A. *Tihij Don. 1928–1940 gg.* [Quiet Don, 1928–1940]. Available at: https://dzen.ru/a/Xrupa4oGEi_u_xsZ (accessed: 21.06.2023). (in Russ.)
24. Olcott, G. *Produktivnyj nindzja. Rabotaj luchshe, poluchaj bolshe, lyubi svoe delo* [Productive Ninja. Work Better, Get More, Love Your Job]. 2012, 370 p. (in Russ.)
25. Dohodnoe mesto — pesa v pyati dejstviyah Aleksandra Nikolaevicha Ostrovskogo [Profitable Place — A Play in Five Acts by Alexander Nikolaevich Ostrovsky], *Russkaya beseda* = Russian Conversation, 1856, No. 1. (in Russ.)

Чжан Юфань, аспирант, кафедра русского языка, Московский педагогический государственный университет, urasun001@mail.ru

Zhang Yuan, Postgraduate Student, Russian Language Department, Moscow Pedagogical State University, urasun001@mail.ru

Статья поступила в редакцию 11.05.2023. Принята к публикации 04.08.2023

The paper was submitted 11.05.2023. Accepted for publication 04.08.2023